



¿Te gusta viajar?



Migrando por el mundo

Do you like travelling?

Migrating around the world

**Patricia Martín-Mendoza**

Universidad de Granada  
patriciamartinmendoza@gmail.com

*Patricia es Licenciada en Filología inglesa por la Universidad de Granada y un master de especialización en la Enseñanza de ELE: Lengua, Cultura y Metodología por la misma universidad. Actualmente, es doctoranda en la línea de investigación de Didáctica de las Lenguas y sus Literaturas del programa de doctorado de la Facultad de Educación de la Universidad de Granada. Entre sus áreas de interés se encuentran la enseñanza de ELE como segunda lengua a inmigrantes; la Interculturalidad; la Literatura de inmigración y la Gamificación.*

#### RESUMEN

Distintos factores como la globalización de la economía, los conflictos bélicos o un mercado de trabajo internacional han intensificado los movimientos migratorios de las últimas décadas transformando las sociedades en comunidades multiculturales. A su vez, el aula de español como segunda lengua, al igual que la sociedad, supone un contexto multicultural de enseñanza y aprendizaje. En este contexto social y de aula, esta propuesta didáctica utiliza una metodología intercultural de enseñanza que aboga por el acercamiento e intercambio entre las culturas presentes en el aula. Para ello, se usarán diversos textos de la literatura de inmigración contemporánea española con dos objetivos principales: primero, fomentar el respeto y el aprecio hacia la diversidad cultural y, segundo, iniciar a los alumnos en la lectura crítica de textos literarios.

#### ABSTRACT

Different causes such as the globalization of the economy, armed conflicts or an international labor market have lately intensified the migratory movements transforming societies into multicultural communities. At the same time, the Spanish as a second language classroom, as well as society, supposes a multicultural context of teaching and learning. In this social and classroom context, this didactic proposal uses an intercultural teaching methodology that advocates the approach and exchange between the cultures present in the classroom. For this aim, contemporary immigration literature texts are used as a teaching-learning tool. This project is aimed for students to promote respect and appreciation for cultural diversity and to initiate the students in the critical reading of literary texts.

## PALABRAS CLAVE

Español L2, interculturalidad, literatura, inmigración.

## KEYWORDS

Spanish as second language, interculturality, literature, immigration.

NIVEL Y DESTINATARIOS:	B1/B2, alumnos adultos de aulas de adaptación lingüística.
OBJETIVOS:	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aprender a expresar opiniones y puntos de vista sobre temas relacionados con la inmigración y discriminación de personas por diversos factores.</li><li>• Hablar sobre experiencias personales.</li><li>• Leer de forma comprensiva y crítica textos literarios.</li><li>• Ser capaz de elaborar composiciones escritas con intenciones comunicativas a partir de la estructura de un cuento.</li><li>• Reconocer vocabulario relacionado con las migraciones y la discriminación.</li><li>• Organizar un discurso utilizando marcadores de secuencia.</li><li>• Aceptar la diversidad cultural como valor enriquecedor de la sociedad.</li></ul>
CONTENIDOS:	<p><b>Contenidos funcionales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Fórmulas para expresar opiniones o puntos de vista.</li><li>• Expresiones para mostrar acuerdo y desacuerdo en temas susceptibles de debate.</li></ul> <p><b>Contenidos léxicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Medios de transporte, viajes, migraciones, países y gentilicios.</li><li>• Variaciones andaluzas.</li></ul> <p><b>Contenidos pragmáticos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Marcadores de secuencia en el discurso.</li></ul> <p><b>Contenidos culturales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• la migración.</li></ul>
TEMPORALIZACIÓN:	5 sesiones de 60 minutos.
MATERIAL:	Acesso a internet, fotocopias y material para desarrollar el cartel.

## JUSTIFICACIÓN

El uso de textos literarios como herramienta didáctica es una práctica cada vez más extendida para la enseñanza de español como LE y L2 (López Rebolledo, 2012; Acquaroni Muñoz, 2011; Cantillo Sanabria, 2016). En concreto, entre las principales beneficios que aportan para la clase de ELE destaca la oportunidad del uso de material auténtico o realia, lo que facilita la familiarización del aprehendiente con la cultura meta. Por otro lado, la universalidad de los temas literarios favorece la cercanía del aprehendiente a los textos literarios en general y, en el caso concreto de esta propuesta con textos de la literatura de inmigración contemporánea, pretende rememorar experiencias y vivencias propias de los alumnos. Al mismo tiempo, esta propuesta didáctica utiliza temas que susciten debate e interés en el alumnado conectándolos con la realidad social y actual en la que viven. Por ello, se tratan temas como la migración y la diversidad cultural desde una perspectiva intercultural.

De igual modo, el texto literario, debido a su riqueza lingüística, presenta infinidad de oportunidades para trabajar dentro del aula de ELE. En el caso de la literatura contemporánea de inmigración, esta propuesta destaca en el campo semántico del viaje, con su especial connotación cuando se trata de migración. Uno de los análisis más importantes del léxico de migración en relación con su literatura lo realiza la autora Inés D'Ors (2002), reconociendo las "peculiaridades léxicas" que surgen en relación con esta temática. En este sentido, en esta unidad se analizan algunas de las palabras que encontramos de forma más recurrente en prensa y literatura con los alumnos.

Paralelamente, el desarrollo de la unidad está estructurada atendiendo a la secuenciación viaje-llegada, valorando temas como los motivos, el viaje, la acogida o las identidades. En concreto, en relación con el concepto de identidad, se valorará con los alumnos qué entendemos por identidad y si se producen cambios en esta cuando cambiamos de país.

## ENFOQUE METODOLÓGICO

Las actividades propuestas están pensadas desde la flexibilidad y el eclecticismo, criterios que persiguen la adaptabilidad a la distintas variaciones que se puedan presentar en el contexto de enseñanza meta. Una de las tareas del profesor de lenguas es programar y anticipar desde problemas técnicos en el aula que no nos permitan visualizar la actividad principal de ese día a, en relación con el grupo meta, conceptos como atención a la diversidad en grupos con habilidades mixtas, inteligencias múltiples o distintos estilos de aprendizaje. Además, la atención al grupo meta es clave para diseñar una programación con actividades que susciten motivación y emoción. Sin embargo, uno de los enfoques subyacentes con mayor peso en esta unidad didáctica es la educación intercultural. Partimos de un contexto multicultural donde confluyen distintos alumnos con variedad de nacionalidades por lo que este enfoque basado en la interacción de las culturas presentes es la base sobre la que se recogen otras técnicas como el trabajo colaborativo, el aprendizaje basado en proyectos o el uso de juegos en el aula.

Por último, esta propuesta presta especial atención a la evaluación como elemento destacado dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Por ello, se adopta una evaluación formativa y de diagnóstico que introduce elementos de evaluación entre pares y autoevaluación.

## PRIMERA SESIÓN

### a. Instrucciones para el profesor:

- 1.1. (5 min.) Lluvia de ideas: Se presenta la primera imagen del dossier del alumno y se realiza una lluvia de ideas a partir de la imagen y las siguientes preguntas: *¿Adónde viajaste por última vez? ¿Por qué? ¿Qué te gustó de ese viaje? ¿Qué te marcó de ese viaje? ¿Adónde te gustaría viajar?*
- 1.2. (5 min.) Se muestran nuevas fotografías; ahora hablamos de medios de transporte. Se les pregunta a los alumnos en qué medio de transporte viajaron por última vez, qué medios de transporte han utilizado. Se recogen en la pizarra todas las palabras que surjan.
- 1.3. (5 min.) Después de hablar de los medios de transporte, se les pide que presten mayor atención a las fotografías y observen qué les llama la atención: *¿Qué te sugieren las palabras emigración, inmigración, refugiado? ¿Conoces a alguien que haya emigrado alguna vez? ¿Por qué emigró?* A partir de esta reflexión se pasa a introducir los conceptos de emigración, inmigración y refugiado.
- 1.4. (10 min.) Trabajan la comprensión oral con la canción "Papeles mojados" del grupo español *Chambao*. Deben reflexionar sobre el significado de la canción o tema. Les preguntamos de qué habla la canción y, si concluyen que habla de viajes, a qué personas se refiere la canción y qué tipo de viaje realizan. Para conocer más sobre la canción se puede consultar algunas opiniones en el siguiente **blog**:
- 1.5. (5 min) Los alumnos deben relacionar algunas expresiones coloquiales que aparecen en la canción con su significado.
- 1.6. (20 min) Trabajan la expresión escrita en relación con la canción que han oído. Deben escribir un cuento o historia incluyendo las palabras o expresiones del ejercicio anterior: "cargado de ilusiones", "candela", "que pela", "papeles mojados", "que cala to los huesos". Se les presenta un pequeño cuadro con la estructura y requisitos del texto que tienen que componer.
- 1.7. (10 min) Realizan la evaluación de los cuentos que han escrito entre pares. Intercambian los cuentos y evalúan a su compañero según la rúbrica del anexo III.

### b. Material del alumno

*¿Te gusta viajar?*



Figura 1

¿Adónde viajaste por última vez? ¿Por qué? ¿Qué te gustó de ese viaje?



Figura 2



Figura 3

¿Qué te marcó de ese viaje? ¿Adónde te gustaría viajar?



Figura 4

¿Viajas en barco? ¿En avión? ¿En tren?

¿Qué te sugieren estas imágenes? ¿Qué significado tienen las palabras emigración, inmigración, refugiado? ¿Conoces a alguien que haya emigrado alguna vez? ¿Por qué emigró?

4. Escuchamos una **canción**:

5. ¿De qué habla la canción? ¿Habla de viajes? ¿A qué personas se refiere la canción? ¿Qué tipo de viaje realizan?

6. En la canción aparecen algunas expresiones coloquiales. Relaciona cada expresión con su significado:



7. Cread un cuento incluyendo al menos tres de las palabras que aparecen en la tabla.

**candela, hacer un frío que pela, calarse, cargados de ilusiones**

Recuerda:

Un cuento normalmente tiene una **introducción** donde se presentan los personajes, el lugar de la acción, etc.; un **nudo o trama** que cuenta la acción principal o problema que hay que resolver; y por último, un **desenlace** con el que se resuelve la acción o el problema.

Y suele comenzar como "Erase una vez..."

Aquí puedes consultar algunos comienzos y finales...

<http://www.elhuevodechocolate.com/cuentos/cuentos7.htm>

Presta atención a la ortografía y puntuación.

Sé creativo e intenta buscar un título que haga referencia a la historia que vas a contar.

## 8. Evaluamos a nuestro compañero.

Utilizando la siguiente rúbrica evalúa a tu compañero y escribe dos comentarios de aspectos que te hayan llamado la atención o se puedan mejorar. Utiliza comentarios positivos.

### SEGUNDA SESIÓN

#### a. Instrucciones para el profesor:

- 1.1 (5 min.) Se presenta una fotografía y se les pregunta a los alumnos qué les sugiere. Se realizan algunas preguntas en relación con la fotografía:  
*¿Qué sientes cuando un amigo ha perdido a un familiar?*  
*¿Qué sientes cuando un amigo suspende un examen?*  
*¿Qué sientes cuando ves a personas que no tienen nada para comer?*  
Se les presenta el significado de la palabra según DLE y hablamos del concepto y en qué situaciones pueden sentir empatía o no.
- 1.2 (10 min) Proyectamos la página 1 del cómic *¿Racista yo?*, lo leemos a la vez que lo visualizamos en pantalla. Les preguntamos si han vivido esa situación alguna vez o situaciones parecidas. Debatimos brevemente sobre los temas que sugiere el cómic después de introducir algunas fórmulas para expresar la opinión, acuerdo o desacuerdo.
- 1.3 (5 min) Dinámica activa de vocabulario. Se ponen en pie y buscan por la clase a su pareja en función de su definición o palabra. Utilizamos tarjetas del mismo color y tamaño según el anexo I. Si después de un primer intento no encuentran el significado, podrán utilizar el diccionario, ordenadores o teléfonos móviles para buscar los significados.
- 1.4 (5 min) Analizamos brevemente el formato del cómic.
- 1.5 (15 min) Se reparten distintas fichas con tiras de cómics de *¿Racista yo?* con los bocadillos en blanco (anexo II). Deben rellenar los bocadillos y crear los diálogos.
- 1.6 (10 min) Se exponen algunos ejemplos de los cómics que han creado al resto de la clase.

#### 2. Material del alumno:

1. Y tú, ¿cómo vas de empatía?

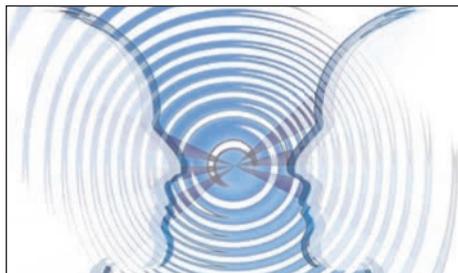


Figura 5

## Empatía

A partir del gr. *empátheia*.

1. f. Sentimiento de identificación con algo o alguien.
2. f. Capacidad de identificarse con alguien y compartir sus sentimientos.

*¿Qué sientes cuando un amigo ha perdido a un familiar?*

*¿Qué sientes cuando un amigo suspende un examen?*

*¿Qué sientes cuando ves a personas que no tienen nada para comer?*

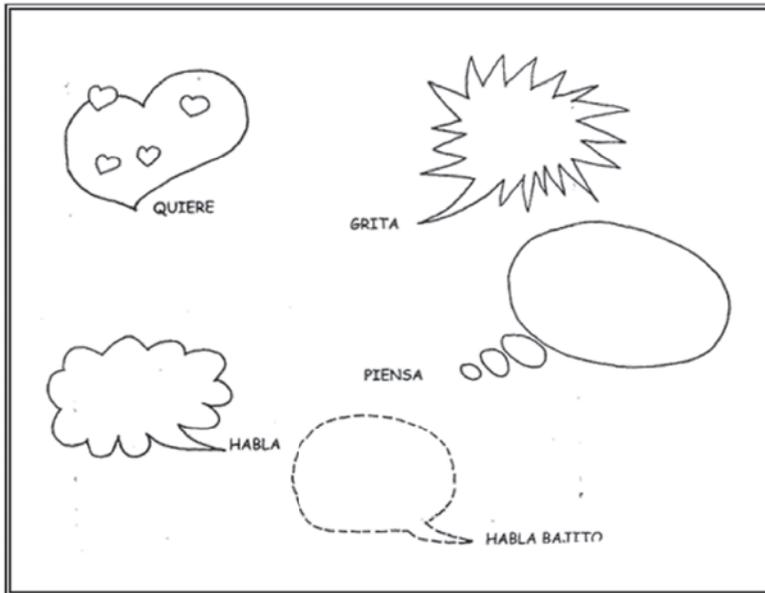
2. **¿Racista yo?** es un cómic editado por la Unión Europea para luchar contra la discriminación por razones de sexo, raza, origen étnico, religión y creencias, edad o tendencias sexuales. ¿Te has sentido alguna vez discriminado? ¿Por qué?

Para expresar tu opinión utilizar:	Para expresar acuerdo y desacuerdo:
Me parece que...	Yo (no) pienso como tú...
Desde mi punto de vista...	Sí, a mí también / tampoco me parece que...
Creo/pienso/opino/considero que...	Sí, yo también / tampoco creo que / pienso que... Sí, es verdad / cierto que
Según lo que he leído...	(Yo) Comparto tu opinión / tu punto de vista / Pienso de la misma forma / lo mismo que tú
Está clarísimo que...	(no) Estoy de acuerdo con / en...
	Claro que no/sí
	Estoy de acuerdo contigo, pero...



3. ¡Encontrad a vuestra pareja! Debéis unir la palabra con su definición.
4. ¡Hablamos de cómics!

- El cómic sigue una estructura parecida al cuento: exposición, nudo y desenlace.
- Con el cómic se comunica tanto con las imágenes como con los diálogos. También son importantes elementos como **onomatopeyas** o **metáforas visuales**. Además fíjate en lo que expresan los dibujos con gestos o movimientos.
- Los diálogos de los personajes se recogen en **bocadillos** como ¡jeste! y las **carteleras**, que son cuadros que aparecen en la parte superior, cuentan hechos relacionados con las imágenes.



5. Crea tu propio cómic. Debes utilizar algunas de las palabras de vocabulario que hemos utilizado.

## TERCERA SESIÓN

### 1. Instrucciones para el profesor:

- 1.1 (5 min) Se reparten las fichas para cada grupo. Se recuerdan las normas para trabajar en grupo: deben organizar el trabajo entre todos los miembros del grupo y todos deben participar por igual. Tendrían que realizar una tarea final con una exposición en la que también tienen que participar todos. Disponen de distintos recursos para buscar información: diccionarios y web.
- 1.2 (45min) Trabajan en grupo siguiendo las indicaciones.

### 2. Material del alumno:

#### **1. ¡Trabajamos en grupo!**

##### **GRUPO 1**

*Instrucciones: Vais a trabajar en grupo. Debéis seguir los pasos que se proponen en la hoja de trabajo para lo cual podéis consultar diccionarios, internet, etc. La tarea final que se propone debe exponerse al resto de la clase y todos los componentes del equipo deben participar en la exposición.*

1. *Abdel* es el título de un libro escrito por Enrique Páez. ¿Qué os sugiere? ¿De qué crees que trata la obra? Realizad un pequeño debate en grupo y recoged las conclusiones:

¿Qué os sugiere el título de este libro? ¿De qué trata la obra?

### 2. Leed el siguiente extracto del libro:

“Los dos billetes para el viaje nos costaron la mitad de los dirhams que llevábamos encima. El resto lo cambiamos en el mercado negro con muchas dificultades. Creo que nos engañaron, porque nos dieron cinco mil pesetas para que pudiéramos vivir dos meses en España. Era más que nada, pero fue como regalarlo.

Salimos de una playa de Alcazarseguer, cerca de Ceuta. Nos dijeron que seríamos cuarenta, pero en la barca entramos más de ochenta. Casi todos varones. Sólo cinco mujeres acompañaban a sus maridos. Parecía imposible. No cabíamos. En la pequeña bodega, apestando a pescado, nos estrujamos unos contra otros. Era mi primer viaje por mar, muy distinto a como lo había imaginado. Durante la travesía, las olas se estrellaban contra el casco de la barcaza sobrecargada e inundaban la cubierta. Estuvimos a punto de hundirnos.

Me faltaba el aire. Me mareé y creo que perdí el conocimiento por la presión de los cuerpos. Estábamos tan pegados unos a otros que no pude caer al suelo. Mi padre logró hacer con sus brazos una bolsa de aire a mi alrededor y me despertó vaciando media cantimplora de agua sobre mi cabeza. Se oían respiraciones entrecortadas y gemidos por todas partes.

Al cabo de tres horas, entre grandes gritos desesperados, los hombres subieron a cubierta dos cuerpos inertes, con la cara blanquecina. No quise preguntar, pero dijeron que habían muerto asfixiados. Oímos el ruido de los cadáveres al chocar contra el agua cuando los arrojaron por la borda: ya nada se podía hacer por ellos. El infierno duró todavía dos horas más, pero al fin llegamos a la costa.”

(Páez, E. *Abdel*. 1994. Ed. SM, colección barco de vapor)

### 3. Después de leer el texto utilizad la siguiente guía de trabajo:

1. *¿Sobre qué habla el texto?*

Podéis utilizar expresiones como:

*Creo que el texto/libro trata/habla de... porque... El tema principal del libro es ...*

*En mi opinión...*

*Desde mi punto de vista...*

2. *¿Coincide con las ideas que habías anticipado en el primer ejercicio?*

3. *¿Qué significado tienen las palabras: dirhams, mercado negro, inerte, borda, travesía? Utilizad la web y DRAE para comparar significados.*

4. *¿A qué parte de la narración creéis que pertenece el fragmento que habéis leído? ¿Es parte de la introducción, el nudo o el desenlace? Después de decidir a qué parte de la historia pertenece el fragmento escribid las dos partes que le faltan a la historia.*

5. Por último, si tuvieses que diseñar una portada para el libro, ¿cómo sería? Realizad un borrador con imágenes que os parezcan significativas.

#### APRENDE A APRENDER:

Al trabajar en equipo a veces es más eficiente si cada miembro del grupo trabaja una parte de la tarea y luego se ponen todas en común para realizar la tarea final en grupo.

#### GRUPO 2

*Instrucciones: Vais a trabajar en grupo. Debéis seguir los pasos que se proponen en la hoja de trabajo para lo cual podéis consultar diccionarios, internet, etc. La tarea final que se propone debe exponerse al resto de la clase y todos los componentes del equipo deben participar en la exposición.*

1. *La tripulación del pánico* es el título de un libro escrito por Pau Joan Hernández. ¿Qué os sugiere? ¿De qué crees que trata la obra? Realizad un pequeño debate en grupo y recoged las conclusiones:

¿Qué os sugiere el título de este libro? ¿De qué trata la obra?

2. Leed el siguiente extracto del libro:

“De entrada diré que soy dominicano, aunque nunca he puesto los pies en el que se supone es mi país. Lo abandoné cuando era un recién nacido, en brazos de mi madre, para subir a un avión con el que atravesamos el Atlántico. Quizá para un niño dicha experiencia habría sido una gran aventura, pero para un recién nacido no pasaba de ser una gran molestia.

Mi madre partió hacia España con los papeles en regla, permiso de trabajo, la promesa de un empleo esperándola y muchas ganas de salir adelante en Europa. Con los años, me he dado cuenta de que aquello fue un verdadero lujo: la mayoría de la gente que intenta la aventura europea, de estas cuatro condiciones, sólo cuenta con la cuarta. El empleo, los papeles y todo lo demás nos lo proporcionaba mi padre, que hacía ya una temporada que se había instalado

en España, había regularizado su situación y se había acogido al reagrupamiento familiar. Incluso yo, el fruto tal vez accidental de unos cuantos días de vacaciones, era un bebé perfectamente legal.”

(Hernández, P. J. *La tripulación de pánico*. 2004. Ed. Edebé)

3. Después de leer el texto utilizad la siguiente guía de trabajo:

1. ¿Sobre qué habla el texto?

Podéis utilizar expresiones como:

*Creo que el texto/libro trata/habla de... porque... El tema principal del libro es ...*

*En mi opinión... Desde mi punto de vista...*

2. ¿Coincide con las ideas que habías anticipado en el primer ejercicio?

3. ¿Qué significado tienen las palabras y expresiones: *papeles, en regla, regularizar, reagrupamiento familiar, legal*? Utilizad la web y el DRAE para comparar significados.

4. ¿A qué parte de la narración creéis que pertenece el fragmento que habéis leído? ¿Es parte de la introducción, el nudo o el desenlace? Después de decidir a qué parte de la historia pertenece el fragmento escribid las dos partes que le faltan a la historia.

5. Por último, si tuvieses que diseñar una portada para el libro, ¿cómo sería? Realizad un borrador con imágenes que os parezcan significativas.

#### APRENDE A APRENDER:

Al trabajar en equipo a veces es más eficiente si cada miembro del equipo trabaja una parte de la tarea y luego se ponen todas en común para realizar la tarea final en grupo.

#### GRUPO 3

*Instrucciones: Vais a trabajar en grupo. Debéis seguir los pasos que se proponen en la hoja de trabajo para lo cual podéis consultar diccionarios, internet, etc. La tarea final que se propone debe exponerse al resto de la clase y todos los componentes del equipo deben participar en la exposición.*

¿Qué os sugiere el título de este libro? ¿De qué trata la obra?

1. *Partir para contar. Un clandestino africano rumbo a Europa* es el título de un libro escrito por Mahmud Traeré y Bruno Le Dantec. ¿Qué os sugiere? ¿De qué crees que trata la obra? Realizad un pequeño debate en grupo y recoged las conclusiones:

2. Leed el siguiente extracto del libro:

“...Decidimos emprender camino hacia la frontera sin más dilación. Circula la consigna: “¡Ahora o nunca, no dudéis, todo el mundo a la valla, al ataque!”. Enardecido, nuestro ejército de muertos de hambre baja hacia la frontera. En la ladera de la colina, el grupo que va delante se topa con un Alí de guardia que está charlando con un civil. Cuando nos ve, empieza

a lanzar insultos y amenazas a grito pelado, pero tras ser violentamente zarandeado, sale por patas. Del otro lado de la frontera, una patrulla de guardia-civiles nos increpa, pero acto seguido se dan cuenta de que estamos todos ahí. Atónitos, ven cómo nuestra tropa se precipita sobre la valla y apoya en ella decenas de escaleras improvisadas. Antes de que puedan reaccionar, la primera oleada corona ya la cima de la alambrada exterior. Somos tan numerosos que no hay escaleras para todo el mundo. La nuestra se rompe bajo el peso de cuatro o cinco exaltados que querían subir todos a la vez, así que escalamos a pelo, con pies y manos. Todos los que logran saltar la valla esa noche, se llevarán, en el mejor de los casos, algunas cicatrices de recuerdo. Detrás de mí, el clamor de los camaradas precipitándose en masa recuerda al rumor sordo de una ola rompiendo contra una roca.

[...]

Muchos de los nuestros se han herido con las cuchillas de las concertinas colocadas en lo alto de las vallas. Al saltar la segunda, me corté el tobillo.”

(Mahmud Traoré y Bruno Le Dantec,  
*Partir para contar, un clandestino africano rumbo a Europa*, 2014 Ed. Pepitas de Calabaza)

3. Después de leer el texto utilizad la siguiente guía de trabajo:

1. ¿Sobre qué habla el texto?

Podéis utilizar expresiones como:

*Creo que el texto/libro trata/habla de... porque... El tema principal del libro es ...*

*En mi opinión... Desde mi punto de vista...*

2. ¿Coincide con las ideas que habías anticipado en el primer ejercicio?

3. ¿Qué significado tienen las palabras y expresiones: *frontera, valla, ejército de muertos de hambre, atónitos, concertinas*? Utilizad la web y el DRAE para comparar significados.

4. ¿A qué parte de la narración creéis que pertenece el fragmento que habéis leído? ¿Es parte de la introducción, el nudo o el desenlace? Después de decidir a qué parte de la historia pertenece el fragmento escribid las dos partes que le faltan a la historia.

5. Por último, si tuvieses que diseñar una portada para el libro, ¿cómo sería? Realizad un borrador con imágenes que os parezcan significativas.

#### APRENDE A APRENDER:

Al trabajar en equipo a veces es más eficiente si cada miembro del equipo trabaja una parte de la tarea y luego se ponen todas en común para realizar la tarea final en grupo

#### GRUPO 4

*Instrucciones: Vais a trabajar en grupo. Debéis seguir los pasos que se proponen en la hoja de trabajo para lo cual podéis consultar diccionarios, internet, etc. La tarea final que se propone debe exponerse al resto de la clase y todos los componentes del equipo deben participar en la exposición.*

1. *El Ángel del ala partida* de Abderrahman Ait Khamouch y Manuel Franco ¿Qué os sugiere? ¿De qué crees que trata la obra? Realizad un pequeño debate en grupo y recoged las conclusiones:

¿Qué os sugiere el título de este libro? ¿De qué trata la obra?

2. Leed el siguiente extracto del libro:

“Cuando monté en el avión no podía creerlo. Era la primera vez: un aparato inmenso que sobrevolaba los aires y no se caía. Lo había visto muchas veces por encima de mí o en la televisión, pero nunca había montado en una cosa semejante. Tampoco nunca había viajado con un pasaporte falso y el miedo encogiendo mi cuerpo. Otra vez estaba en manos de las mafias de personas, de los que trafican con vidas y sueños. El hermano de Yusuf había llamado por teléfono desde Bilbao y habíamos vuelto a encontrar la esperanza. Mi objetivo era llegar a Barcelona, la ciudad de novelas y cementerios olvidados en la que había decidido comenzar mi otra vida, tierra de oportunidades, y ahora, gracias al hermano de Yusuf y a otra persona que aún no conocía, la meta estaba más cerca. Sentía que podía conseguirlo.

...

Unos minutos más tarde cambiamos las nubes por edificios, grandes como nunca antes había visto, algunos con una luz roja en lo más alto. El avión fue bajando rápidamente y una vez más el temor me atrapó: lo peor de este aparato es la sensación de que durante un tiempo no eres dueño de tu destino, que estás ahí, atrapado y que todo puede suceder. Afortunadamente lo que pasó fue que tomamos tierra y pisé suelo madrileño. Hacía mucho frío, el aire no era puro, pero al mirar al cielo sentí algo especial.

No tuve mucho tiempo para observar las estrellas de Madrid, enseguida me metieron en un extraño tubo bajo tierra que parecía un tren. Era extraordinario, algo nunca visto antes, todo me sorprendía y me maravillaba en este nuevo país. Viajaba en el metro con la boca abierta y el corazón repleto de sensaciones, entonces supuse que sentía algo parecido a lo que los turistas experimentan cuando ven las dunas por primera vez.”

(Abderrahman Ait Khamouch & Manuel Franco |  
*El Ángel del ala partida*, Biblioteca Africana –  
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes | Noviembre de 2015)

3. Después de leer el texto utilizad la siguiente guía de trabajo:

1. ¿Sobre qué habla el texto?

Podéis utilizar expresiones como: *Creo que el texto/libro trata/habla de... porque... El tema principal del libro es ... En mi opinión...Desde mi punto de vista...*

2. ¿Coincide con las ideas que habías anticipado en primer ejercicio?

3. ¿Qué significado tienen las palabras y expresiones: mafias, traficar con personas? Utilizad la web y el DRAE para comparar significados. ¿Qué opinas de las mafias? ¿Y del tráfico de personas? Piensa en algunas formas para luchar contra el tráfico de personas y las mafias, ¿cómo se podría evitar?

4. ¿A qué parte de la narración creéis que pertenece el fragmento que habéis leído? ¿Es parte de la introducción, el nudo o el desenlace? Después de decidir a qué parte de la historia pertenece el fragmento escribid las dos partes que le faltan a la historia.

5. Por último, si tuvieses que diseñar una portada para el libro, ¿cómo sería? Realizad un borrador con imágenes que os parezcan significativas.

#### APRENDE A APRENDER:

Al trabajar en equipo a veces es más eficiente si cada miembro del equipo trabaja una parte de la tarea y luego se ponen todas en común para realizar el trabajo final en grupo.

#### GRUPO 5

*Instrucciones: Vais a trabajar en grupo. Debéis seguir los pasos que se proponen en la hoja de trabajo para lo cual podéis consultar diccionarios, internet, etc. La tarea final que se propone debe exponerse al resto de la clase y todos los componentes del equipo deben participar en la exposición.*

1. Viajar es uno de los fragmentos que aparecen en *3052*. Persiguiendo un sueño de Mamadou Dia ¿Qué os sugiere? ¿De qué crees que trata el texto? Realizad un pequeño debate en grupo y recoged las conclusiones:

¿Qué os sugiere el título de este libro? ¿De qué trata la obra?

2. Leed el siguiente extracto del libro:

“VIAJAR

Me parece injusto que unos tengan derecho de viajar hacia donde quieran y cuando quieran y otros no. Un europeo, sin importar su situación económica o estatus social, simplemente con tener la piel blanca, puede viajar a donde quiera y permanecer el tiempo que quiera. No entiendo por qué un africano, sea cual sea su condición, no puede viajar hacia donde quiera. La fuerza de mis abuelos fue el motor del desarrollo y hoy nos hacen la vida imposible: líderes, presidentes y políticos corruptos. En los mercados internacionales los productos africanos se venden a muy bajo costo y de esta forma empujan a África a ser el continente más pobre del planeta.

[...]

Somos las víctimas de la esclavitud, de la corrupción, de la marginalización y del maltrato. Nadie llegará a explicarme el porqué. Europa debe mucho a África. La esclavitud y la colonización son los padres de la situación de pobreza que vive el continente negro. Si estoy en esta patera jugándome la vida es para olvidar para siempre estas cicatrices.

[...]

Muchos pensarán que hacemos este viaje para olvidar para siempre nuestras tierras, pero no es así. Vamos a la búsqueda de un potencial que nos permita volver un día y vivir en África, exactamente lo mismo que hacían los españoles hace pocos años en otros países de Europa y Latinoamérica.”

(Mamadou Dia, *3052. Persiguiendo un sueño*. Biblioteca Africana – Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Mayo de 2014)

### APRENDER A APRENDER:

Al trabajar en equipo a veces es más eficiente si cada miembro del equipo trabaja una parte de la tarea y luego se ponen todas en común para la realizar la tarea final en grupo.

3. Después de leer el texto utilizad la siguiente guía de trabajo:
  1. ¿De qué habla el texto? Podéis utilizar expresiones como:  
*Creo que el texto/libro trata/habla de... porque... El tema principal del libro/texto es ...*  
*En mi opinión... Desde mi punto de vista...*
  2. ¿Coincide con las ideas que habías anticipado en primer ejercicio?
  3. ¿Qué significado tienen las palabras y expresiones: *derechos humanos, corrupción, marginación*? Utilizad la web y el DRAE para comparar significados.
  4. ¿A qué parte de la narración creéis que pertenece el fragmento que habéis leído? ¿Es parte de la introducción, el nudo o el desenlace? Después de decidir a qué parte de la historia pertenece el fragmento escribid las dos partes que le faltan a la historia.
  5. Por último, si tuvieses que diseñar una portada para el libro, ¿cómo sería? Realizad un borrador con imágenes que os parezca significativas.

## CUARTA SESIÓN

### 1. Instrucciones para el profesor:

1. (10 min) De qué hablamos el último día. Activamos conocimiento previo y evaluamos también de esta forma el trabajo que realizaron en la última sesión. “Leímos una historia, la nuestra era sobre un niño que viaja después...”
2. (5 min) Deben crear un póster/presentación con todo lo que trabajaron la sesión anterior. Deben presentar el texto: nombre de libro, escritor, sobre qué trata el texto, qué palabras son especialmente importantes y por qué. También deben incluir las partes del texto que crearon para complementar al fragmento. Se le ofrecen distintos tipos de presentaciones en la pizarra digital: mapa conceptual, cartulina resumen, fotografías en relación con un texto, etc.
3. (45 min) Realizan el póster en grupo y preparan la exposición para la siguiente sesión.

### 2. Material del alumno:

1. Realizad un póster para presentar al resto de la clase el texto que habéis leído y trabajado. Recoged la posible portada; el autor y nombre del libro; los temas que habéis trabajado a partir del libro y vuestra opinión sobre el texto. Además, debéis presentar como continua, comienza o se desarrolla la historia según los textos que creasteis en la sesión anterior. Debéis pensar en vuestra exposición oral. Podéis utilizar apoyos visuales y/o orales.

## QUINTA SESIÓN

### 1. Instrucciones del profesor:

- 1.1 Exponemos por grupos los trabajos que hemos realizado para finalmente colgarlos en el mural de nuestra clase. Cada grupo tiene 9 minutos de exposición.
- 1.2 (10 min) Se les propone el siguiente **enlace** donde pueden realizar ellos mismos virtualmente el viaje de un refugiado.
- 1.3 (5 min) Realizan un pequeño cuestionario evaluando las últimas clases y, a su vez, de autoevaluación.

### 2. Material del alumno:

1. Presenta tu trabajo.
2. ¡Nos convertimos en refugiados!
3. ¡Nos autoevaluamos!

## BIBLIOGRAFÍA

- Abderrahman Ait Khamouch & Manuel Franco (2015). *El Ángel del ala partida*. Biblioteca Africana-Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Acquaroni Muñoz, R. (2011). "Metáfora y poesía como instrumentos para la comunicación intercultural en el aula de ELE : la conceptualización de la tristeza y de la alegría a través de un poema de Miguel Hernández" en FIAPE: *IV congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas Pedagógicas*. 17-20. Santiago de Compostela: Ministerio de Educación. Recuperado de: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6740efe2-8595-49c2-b773-4500a66b42eb/2012-esp-13-00rosanaacquaroni-pdf.pdf> [Consulta: 24 noviembre 2018].
- Aguado Odina, M<sup>a</sup> Teresa (1991). "La Educación Intercultural: concepto, paradigmas y realizaciones" en Jiménez Fernández, M. C. (coord.) *Lecturas de Pedagogía Diferencial*. Madrid: Dykinson. Pp. 87-104
- Cantillo Sanabria, M. G. (2016). "El uso de la literatura como herramienta para enseñar español" en *Aprendizajes plurilingües y literarios: Nuevos enfoques didácticos*. Servicio de Publicaciones, 2016. p. 262-266.
- Real Academia de la Lengua. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en: <http://dle.rae.es/>
- Albadalejo García, M. D. (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica". *MarcoELE: Revista de didáctica ELE*, (5), 3.
- Hernández, P. J. *La tripulación de pánico*. 2004. Ed. Edebé
- Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes, Alcalá de Henares.
- Jouini, K. (2008). "El texto literario en la clase de español como lengua extranjera: propuestas y modelos de uso". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13(20), 121-159.
- Lopez Rebolledo, V. O. (2012). *La pertinencia del corpus literario en el aula de ELE : una propuesta basada en la descripción, la narración y la argumentación*. Tesis. Montreal: Universidad de Montreal.
- Mahmud Traoré y Bruno Le Dantec (2014). *Partir para contar, un clandestino africano rumbo a Europa*. Ed. Pepitas de Calabaza
- Mamadou Dia (2014). "3052. Persiguiendo un sueño". Biblioteca Africana-Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
- Ors, I. D. (2002). "Consideraciones en torno a las nociones de emigración/inmigración y emigrante/inmigrante". *Estudis Romànics*, 24, 92-102.

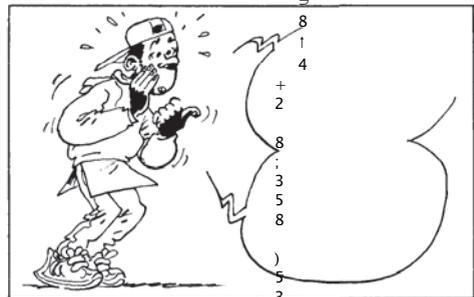
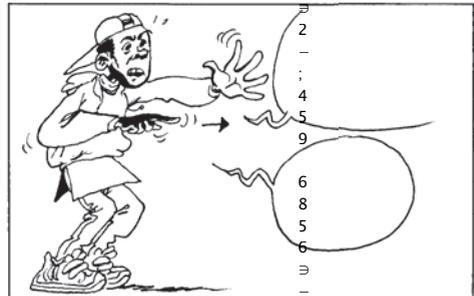
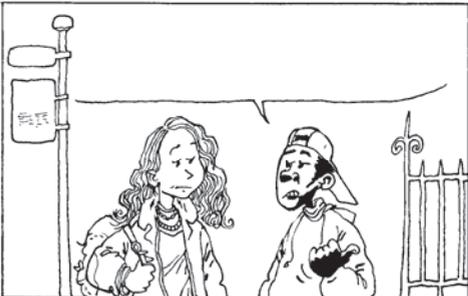
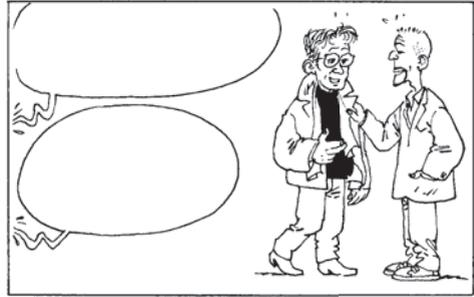
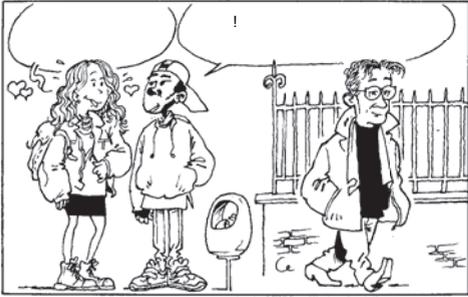
- Páez, E., *Abdel*, 1994. Ed. SM, colección Barco de vapor
- Banco de imágenes [Última consulta 25/11/2018]:
- Figura 1: Imagen sin título de descripción, recuperado de <http://mundoviajesalmeria.cyberagencias.com/ms/slider/viajes.jpg>
- Figura 2: Sentini, M. (2014) Pateras del mediterráneo, recuperado de [http://www.elmundo.es/album/cronica/2014/12/28/549db2bb22601d650c8b4573\\_14.html](http://www.elmundo.es/album/cronica/2014/12/28/549db2bb22601d650c8b4573_14.html)
- Figura 3: Fotografía sin título de descripción (2015), recuperado de <http://legalteam.es/lt/espana-ha-expulsado-a-26-491-inmigrantes-entre-2010-y-2014/#>
- Figura 4: Balogh, Laszlo (2013) Refugiados en la estación Keleti de Budapest, recuperado de [https://elpais.com/internacional/2015/09/03/actualidad/1441263067\\_473042.html](https://elpais.com/internacional/2015/09/03/actualidad/1441263067_473042.html)
- Figura 5: Geralt (2015) Imagen sin título, recuperado de <https://pixabay.com/photo-985982/>

ANEXO I

¡ QUÉ PINTAS!



APARIENCIAS



**APARIENCIA**

**1. F. ACCIÓN Y EFECTO  
DE DISCRIMINAR.**

**[ M. EXACERBACIÓN DEL  
SENTIDO RACIAL DE UN GRUPO  
ÉTNICO QUE SUELE MOTIVAR LA  
DISCRIMINACIÓN O  
PERSECUCIÓN DE OTRO U OTROS  
CON LOS QUE CONVIVE.**

**XENOFOBIA**

**1. M. CONDICIÓN ORGÁNICA,  
MASCULINA O FEMENINA, DE  
LOS ANIMALES Y LAS  
PLANTAS.**

**RAZA**

**RACISMO**

**RELIGIÓN**

**DISCRIMINACIÓN**

**MESTIZAJE**

**1. F. ASPECTO O  
PARECER EXTERIOR DE  
ALGUIEN O ALGO.**

**2. F. CADA UNO DE LOS GRUPOS  
EN QUE SE SUBDIVIDEN  
ALGUNAS ESPECIES BIOLÓGICAS  
Y CUYOS CARACTERES  
DIFERENCIALES SE PERPETÚAN  
POR HERENCIA.**

**SEXO**

**3. M. MEZCLA DE  
CULTURAS DISTINTAS,  
QUE DA ORIGEN A UNA  
NUEVA.**

**2. F. DISCAPACIDAD FÍSICA  
O MENTAL DE ALGUIEN POR  
LESIÓN CONGÉNITA O  
ADQUIRIDA.**

**DE CREER.  
1. F. FIRME ASENTIMIENTO  
Y CONFORMIDAD CON ALGO.**

**MINUSVALÍA**

**DE XENO- Y -FOBIA.  
1. F. FOBIA A LOS  
EXTRANJEROS.**

CATEGORÍAS Y EVALUACIÓN	EXCELENTE	NOTABLE	BIEN	CASI
Introducción del cuento	Se introducen los personajes y el lugar de la acción con detalle.	Se introducen algunos personajes y el lugar de la acción aunque se podrían utilizar más detalles	Se introducen algunos personajes y el lugar de la acción pero faltan detalles y es confuso.	No se introducen los personajes o el lugar de la acción.
Nudo	Se utilizan varios verbos de acción para describir lo que está pasando. ¡La historia parece emocionante!	Se utilizan varios verbos de acción para describir los hechos, pero la elección de palabras no la hacen emocionante.	Se usan algunos verbos de acción para describir los hechos de forma correcta pero no es emocionante.	No se utilizan o apenas se usan verbos de acción y la historia parece un poco aburrida.
Desenlace	El desenlace es fácil de entender y lógico. No se dejan cabos sueltos.	El desenlace es fácil de entender. La solución es de cierta manera lógica.	Es difícil entender el desenlace.	No se presenta desenlace o no se entiende.
Requisitos	Aparecen 3 o más palabras del vocabulario que había que incluir. Se usan de forma correcta.	Aparecen al menos dos de las tres palabras del vocabulario que había que incluir. Se usan de forma correcta.	Aparecen 1 ó 2 palabras del vocabulario que había que incluir aunque no todas de forma correcta.	No aparecen ninguna de las palabras que había que incluir o no se usan de forma correcta.
Ortografía y puntuación	No hay faltas de ortografía o puntuación en el cuento.	Hay 1-2 falta de ortografía o puntuación en el cuento.	Hay entre 3-4 faltas de ortografía o puntuación.	El cuento tiene más de 4 faltas de ortografía o puntuación.
Título	El título es muy original, despierta el interés y está totalmente relacionado con el cuento y el tema.	El título está relacionado con el cuento y el tema.	Hay título pero no parece estar relacionado con el cuento o el tema.	No hay título.